

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНЖЕНЕРНЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ»**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по НИД

_____ А.С. Белозерцев

«25» мая 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ**

Иностранный язык

Для аспирантов, обучающихся по
научной специальности

2.5.22. Управление качеством продукции.
Стандартизация. Организация производства

Воронеж

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции аспирантов как основы для решения научно-исследовательских и профессиональных задач в области межкультурной коммуникации;

овладение обучающимися грамматической, лексической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильное использование их в научной сфере письменного и устного общения;

подготовка к сдаче кандидатского минимума.

2. МЕСТО МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Модуль «Иностранный язык» относится к дисциплинам (модулям), включенным в образовательный компонент Программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре. Дисциплина направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена и обязательна для освоения на первом курсе. Результаты изучения дисциплины используются в дальнейшем при осуществлении научно-исследовательской деятельности в течение всего периода обучения в аспирантуре и подготовке к защите диссертационной работы.

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Психология и педагогика высшей школы (элективная)

Научная деятельность, направленная на подготовку диссертации на соискание ученой степени кандидата наук к защите

Подготовка публикаций и (или) заявок на патенты по основным научным результатам диссертации

Выполнение научного исследования

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ МОДУЛЯ

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

-особенности научного функционального стиля и основные способы и приемы перевода;

- социокультурные нормы выражения определенных коммуникативных намерений на иностранном языке в научном контексте

Уметь:

- работать с научной и справочной иностранной литературой;

- читать и понимать оригинальную научную литературу, связанную с областью исследования, и осуществлять ее аналитико-синтетическую обработку

Владеть:

- навыками письменного научного общения на темы, связанные с научной работой аспиранта (научная статья, доклад, перевод, реферирование и аннотирование);

- навыками устной коммуникации в монологической и диалогической форме в ситуациях научного общения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ МОДУЛЯ

Распределение нагрузки по курсам обучения и ее видам
(всего 4 ЗЕ, 144 акад. ч.)

Вид	Курс 1
Лекции	18
Практические занятия	90
СРО, акад. ч.	36
Всего акад. ч. / зе	144 / 4

Распределение по семестрам

Наименование разделов и тем	Вид занятия	Количество акад. ч
Раздел 1 Общие вопросы перевода		
Функциональные стили и жанры. Виды перевода. Алгоритмы различных видов перевода.	СРО/Л /П	4/2/2
Раздел 2 Лексические особенности перевода		
Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Многофункциональные слова. Понятие о термине. Перевод словосочетаний. Лексические трансформации при переводе.	СРО/Л /П	6/6/6
Раздел 3 Грамматические особенности перевода		
Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных конструкций. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод модальных глаголов / модальных конструкций. Перевод эмфатических конструкций.	СРО/Л /П	6/8/14
Раздел 4 Основы научной речи		
Монологическое высказывание (сообщение, доклад). Диалогическая речь и нормы речевого этикета. Полилог и нормы дискуссионного общения.	СРО/Л /П	6/2/12
Раздел 5 Чтение		
Изучающее чтение. Поисковое чтение. Просмотровое чтение.	СРО/Л /П	14/-/56

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МОДУЛЯ

5.1. Рекомендуемая литература

Основная

Английский язык

1. Фролова В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения. Учебное пособие. Воронеж, ВГУИТ, 2017.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482041

<https://e.lanbook.com/book/106812>

<http://biblos.vsu.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/2976>

2. Казакова, О. П. Технология подготовки к кандидатскому экзамену по английскому языку: учебное пособие: [16+] – Москва: ФЛИНТА, 2020

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482169>

Немецкий язык

1. Иностранный язык (немецкий): учебное пособие / составитель Т. А. Водопьянова. — пос. Караваево: КГСХА, 2017. — 46 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/133543>

2. Основы перевода и реферирования научных текстов: учебное пособие / составитель Е. В. Новикова. — Омск: Омский ГАУ, 2017. — 58 с. — ISBN 978-5-89764-630-2. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102190>

Дополнительная Английский язык

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко; науч. ред. Е. А. Чигирин. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 157 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>
<http://biblos.vsuet.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/2049>

2. Аутентичная литература по научной специальности аспиранта.
<https://ru.wikipedia.org/>
<http://dissertations.mak.ac.ug/>
<https://www.sciencedirect.com/>
<https://www.newscientist.com/subject/technology/>
[https://www.researchgate.net/publication/305345349_Standardization -
One of the Tools of Continuous Improvement](https://www.researchgate.net/publication/305345349_Standardization_-_One_of_the_Tools_of_Continuous_Improvement)
[https://www.researchgate.net/publication/311590715_Standard and Standardization](https://www.researchgate.net/publication/311590715_Standard_and_Standardization)
<https://core.ac.uk/download/pdf/301346409.pdf>

Немецкий язык

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко; науч. ред. Е. А. Чигирин. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 157 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>
<http://biblos.vsuet.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/2049>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» <http://cyberleninka.ru/>

Профессиональная база данных ЭБС Университетская библиотека онлайн <https://biblioclub.ru/>

Профессиональная база данных ЭБС IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru/> УП: 1.4.9-2022-57.plx стр. 10

Профессиональная база данных ЭБС Лань <https://e.lanbook.com/>

Международная реферативная база данных научных изданий Scopus <https://www.scopus.com/>

Международная реферативная база данных научных изданий Web of Science <http://www.wokinfo.com/>

5.3 Перечень информационных технологий

Перечень программного обеспечения

Microsoft WinRmtDsktpSrvcsCAL ALNG LicSAPk OLV E 1Y Acdmc AP UsrCAL

Перечень информационных справочных систем, профессиональные базы данных

Профессиональная база данных ЭБС Университетская библиотека онлайн <https://biblioclub.ru/>

Профессиональная база данных ЭБС IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru/>

Профессиональная база данных ЭБС Лань <https://e.lanbook.com/>

Международная реферативная база данных научных изданий Scopus <https://www.scopus.com/>

Международная реферативная база данных научных изданий Web of Science <http://www.wokinfo.com/>

5.4. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, Электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины проводятся занятия в форме лекций, и практических занятий: групповых и индивидуальных. В процессе обучения широко используются современные образовательные технологии, а именно: технология уровневой дифференциации; технология индивидуализации обучения; обучение в сотрудничестве; технология проблемного обучения и другие. Самостоятельная работа включает подготовку к практическим занятиям, а также подготовку к текущей и промежуточной аттестации с использованием перечней ресурсов.

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенции в рамках изучения дисциплины, осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестации.

Учебная деятельность ориентирована на работу с современными информационными технологиями, так как курс предусматривает использование Интернет-ресурсов, связанных с изучением иностранного языка, поиском аутентичных текстов по научной специальности. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения (ЭО) и дистанционные образовательные технологии (ДОТ) в части освоения лекционного материала, проведения текущей и промежуточной аттестации, позволяющие обеспечивать опосредованное взаимодействие (на расстоянии) преподавателя и обучающихся, включая инструменты электронной информационно-образовательной среды ВГУИТ.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МОДУЛЯ

Необходимый для реализации образовательной программы перечень материально-технического обеспечения включает: помещения для проведения практических занятий и самостоятельной работы аспирантов, для текущего контроля и промежуточной аттестации (имеющие выход в Интернет и оборудованные средствами видео- и звуковоспроизведения, а также учебной мебелью); ресурсный центр (имеющий рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и Интернет); компьютерный класс кафедры иностранных языков.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ МОДУЛЯ

В ходе самостоятельной работы предусмотрена работа с заданиями, полученными в ходе практических занятий, а также с конспектами лекций, основной и дополнительной литературой по курсу, аутентичной иноязычной

литературой по проблеме исследования аспиранта. Методические указания содержат требования к кандидатскому экзамену, образцы выполнения заданий экзаменационного билета, перечень наиболее типичных вопросов о сфере научных интересов аспиранта, образец оформления письменного перевода аутентичных англоязычных научно-технических текстов.

При реализации дисциплины с использованием дистанционных образовательных технологий применяется инструмент электронной информационно-образовательной среды ВГУИТ.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ по модулю

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках практических занятий (групповых или индивидуальных). Формой текущего контроля является выполнение практических работ к каждому разделу курса: лексико-грамматические упражнения, тесты, различные виды перевода текстов, реферирование, аннотирование, устное сообщение о своей научной работе, беседа об избранном научном направлении. Общий объем литературы на иностранном языке за полный курс обучения должен составлять примерно 600 тысяч печатных знаков, т.е. примерно 250 страниц. В качестве учебных материалов для чтения используется оригинальная научная монографическая и периодическая литература по специальности аспиранта, а также статьи из журналов, изданных за рубежом за последние 10-15 лет. Литература не должна иметь переводного аналога на русском языке и должна быть согласована с научным руководителем на предмет того, что она соответствует специальности аспиранта и является актуальной для исследования.

Промежуточная аттестация завершает изучение дисциплины. Форма аттестации – кандидатский экзамен.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант выполняет полный письменный перевод научного текста по специальности на русский язык. Объем текста 15000 печатных знаков.

Требования к оформлению письменного перевода:

Перевод осуществляется в формате текстового редактора «Microsoft Word» с соблюдением следующих правил:

- текст печатается на одной стороне листа;
- шрифт текста перевода – Times New Roman через 1,5 интервал;
- кегль – 14;
- все поля по 20 мм.

Перевод сдается в папке, оформленный следующим образом: титульный лист, перевод, копии страниц оригинала, выходные данные использованной литературы.

Перевод оценивается с точки зрения его адекватности, соответствия нормам русского языка и знания терминологии по данной специальности. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по системе недифференцированного зачета.

Второй этап экзамена включает 3 вопроса:

1. Изучающее чтение и реферативный перевод оригинального текста по направлению подготовки аспиранта объемом 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут с использованием словарей.

2. Просмотровое чтение и аннотационный перевод оригинального текста по направлению подготовки аспиранта объемом 1500-1700 печатных знаков. Время выполнения – 5 минут без использования словаря.

3. Беседа на иностранном языке с экзаменаторами, связанная с направлением подготовки и научной деятельностью аспиранта, включая обсуждение следующих вопросов:

- тема и цели научного исследования;
- объект научного исследования;
- теоретическая или практическая направленность работы;
- проведение экспериментов;
- результаты проведенного исследования;
- участие в научных конференциях;
- материалы и методы исследования;
- публикации в области исследования и т.д.

Ответ аспиранта оценивается по пятибалльной системе по каждому вопросу отдельно. В конце выставляется итоговая оценка.

Образец билета кандидатского экзамена Английский язык

1. Прочитайте текст по направлению подготовки и выполните его реферативный перевод. Объем текста 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут с использованием словаря.

Certification process

A product might be verified to comply with a specification or stamped with a specification number. This does not, by itself, indicate that the item is fit for any particular use. The person or group of persons who own the certification scheme (i.e., engineers, trade unions, building code writers, government, industry, etc.) have the responsibility to consider the choice of available specifications, choose the correct ones, set qualification limits, and enforce compliance with those limits. The end users of the product have the responsibility to use the item correctly. Products must be used in accordance with their listing for certification to be effective.

Product certification is often required in sensitive industry and marketplace areas where a failure could have serious consequences, such as negatively effecting the health and welfare of the people or person using that product. For example, certification is stringent in aerospace applications, since the demands for low weight tend to lead to high stress on components, requiring appropriate metallurgy and accuracy in manufacturing. Other sensitive product area examples include food, pharmaceuticals, healthcare products, dangerous goods, and products which have RF emissions such as computers and cellular telephones.

The process for certification of a product is generally summed up in four steps:

- Application (including testing of the product)
- Evaluation (does the test data indicate that the product meets qualification criteria)
- Decision (does a second review of the product application concur with the Evaluation)
- Surveillance (does the product in the marketplace continue to meet qualification criteria)

In many instances, prior to applying for certification, a product supplier will send a product to a testing laboratory (some certification schemes require the product to be sent out for testing by the product certifier instead). When the product to be certified is received at the testing laboratory, it is tested in accordance with the laboratory's internal

procedures and with the methods listed in the test standards specified by the certification scheme. The resulting data collected by the testing laboratory, and is then forwarded either back to the manufacturer, or directly to the product certifier.

The product certifier then reviews the product supplier's application information, including the testing data. If the certifier's evaluation concludes that the test data shows that the product meets all required criteria as listed in the certification scheme, and the decision maker(s) of the product certifier concur with the evaluation, then the product is deemed "certified" and is listed in a directory which the Product certifier is required to keep. ISO Guide 65 requires that the final decision to grant or not grant certification be made only by a person or group of persons not involved in the evaluation of the product.

Products often need periodic recertification, also known as surveillance. This requirement is typically identified within the certification scheme that the product is certified to. Certification bodies may require product suppliers to perform some sort of surveillance activity, such as pulling sample products from the marketplace for testing, in order to maintain their "listed" or "certified" status. Other examples of Surveillance activities include surprise audits of the manufacturing plant, supervision of the manufacturing and/or testing process, or a simple paperwork submittal from the supplier to the product certifier to ensure that the certified product has not changed. Other causes for recertification may include complaints issued against the product's functionality which would require removal from the marketplace, and expiration of the original certification. These lists of examples are by no means all inclusive.

2. Прочитайте текст научной тематики без словаря и выполните его аннотационный перевод. Время выполнения - 5 минут.

Statistical process control "Why SPC?"

Statistical process control (SPC) is a method of quality control which uses statistical methods. SPC is applied in order to monitor and control a process. Monitoring and controlling the process ensures that it operates at its full potential. At its full potential, the process can make as much conforming product as possible with a minimum (if not an elimination) of waste (rework or trash). SPC can be applied to any process where the "conforming product" (product meeting specifications) output can be measured. Key tools used in SPC include control charts; a focus on continuous improvement; and the design of experiments. An example of a process where SPC is applied is manufacturing lines.

SPC is a valuable process because it allows examination of specific parts of a process. In particular, it looks at the parts that may conceal sources of variation in the quality of the product. The examination involves objective analysis rather than subjective opinion. SPC also allows the strength of each source of variation to be determined numerically. If sources of variation are detected and measured, they may be amenable to correction. In turn, correction of variations may reduce waste in production and may improve the quality of the product that reaches the customer. SPC must be practiced in 2-phases, where in first phase of SPC to establish the process initially and after that in second phase during the production run. In the second phase, we need to decide the period to be examined, depending upon the change in 4-M conditions and wear rate of parts used in the manufacturing process (machine parts, Jigs and fixture and tooling standard).

An advantage of SPC over other methods of quality control, such as "inspection", is that it emphasizes early detection and prevention of problems, rather than the correction of problems after they have occurred.

3. Беседа с членами экзаменационной комиссии на иностранном (английском) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Немецкий язык

1. Прочитайте текст по направлению подготовки и выполните его реферативный перевод. Объем текста 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут с использованием словаря.

Standardisierung

Standardisierte Produktzertifizierungen, wie z. B. für Bio-Lebensmittel, Gebäude oder möglicherweise nachhaltige Fischereierzeugnisse, sowie standardisierte Verfahren zur Bewertung und Zulassung von Produkten (z. B. Regulierung von Chemikalien, Kosmetika und Lebensmittelsicherheit) können die Umwelt schützen. Diese Wirkung kann von den damit verbundenen modulierten Verbraucherentscheidungen, die Effektivität und Art dieser Modulierung (e.g. durch Werbung oder veränderte soziale Normen), der strategischen Produktförderung/-behinderung (e.g. eco-Tarife, Importverbote, Subventionen, Verfügbarkeitsregulierungen, Unternehmensregulierungen), den Anforderungen sowie deren Übereinstimmung mit einer wissenschaftlichen Grundlage, der Robustheit und Anwendbarkeit einer wissenschaftlichen Grundlage, der Freiwilligkeit der Übernahme der Zertifizierungen und dem sozioökonomischen Kontext (Regierungs- und Wirtschaftssysteme) abhängen, wobei die meisten gegenwärtigen Zertifizierungen bezüglich dem Erreichen von Klima- und Nachhaltigkeitszielen möglicherweise bisher weitgehend unwirksam sind.

Darüber hinaus können standardisierte wissenschaftliche Frameworks die Bewertung des Umweltschutzniveaus, z. B. von Meeresschutzgebieten, ermöglichen und, als etwa als 'living documents', für die Verbesserung, Planung und Überwachung der Schutzqualität, -umfänge und -bereiche dienen. Auch etwa die Luftqualität kann auf ähnliche Weise bewertet werden.

Darüber hinaus könnten technische Standards zur Verringerung von Elektroschrott und zur Senkung des Ressourcenbedarfs beitragen, indem sie die Interoperabilität, Kompatibilität, Langlebigkeit, Energieeffizienz, Modularität, Aufrüstbarkeit/Reparierbarkeit und Wiederverwertbarkeit von Produkten sowie die Einhaltung vielseitiger, optimaler Normen und Protokolle gewährleisten. Die Standardisierungsdomäne beschränkt sich nicht auf elektronische Geräte wie Smartphones und Ladegeräte, sondern könnte z. B. auch Elemente der Energieinfrastruktur umfassen. Politische Entscheidungsträger könnten Maßnahmen entwickeln, „die Standarddesign und -schnittstellen fördert und die Wiederverwendung von Modulen und Komponenten in verschiedenen Anlagen vorantreibt, um eine nachhaltigere Energieinfrastruktur zu entwickeln“. Computer und das Internet sind einige der Werkzeuge, die eingesetzt werden könnten, um die Praktikabilität zu erhöhen und suboptimale Ergebnisse, nachteilige Standards und Bürokratie – die oft mit traditionellen Prozessen und Ergebnissen der Standardisierung verbunden sind – zu reduzieren bzw. zu verhindern.^[29] Besteuerung und Subventionen sowie die Finanzierung von Forschung und Entwicklung könnten ergänzend eingesetzt werden.

2. Прочитайте текст научной тематики без словаря и выполните его аннотационный перевод. Время выполнения - 5 минут.

Qualitätsmanagement

Die Wirtschaftswissenschaften sehen Qualitätsmanagement als Teilbereich des funktionalen Managements, mit dem Ziel, die Effektivität und Effizienz einer Arbeit (Arbeitsqualität) oder von Geschäftsprozessen zu erhöhen. Dabei sind materielle und zeitliche Vorgaben zu berücksichtigen sowie die Qualität von Produkt oder Dienstleistung zu erhalten oder weiterzuentwickeln.

Inhalte sind etwa die Optimierung von Kommunikationsstrukturen, professionelle Lösungsstrategien, die Erhaltung oder Steigerung der Zufriedenheit von Kunden oder Klienten sowie der Motivation der Belegschaft, die Standardisierungen bestimmter Handlungs- und Arbeitsprozesse, Normen für Produkte oder Leistungen, Dokumentationen, Berufliche Weiterbildung, Ausstattung und Gestaltung von Arbeitsräumen.

Bei der Gestaltung von Arbeitsabläufen in Organisationen soll Qualitätsmanagement sicherstellen, dass Qualitätsbelange den zugewiesenen Platz einnehmen. Qualität bezieht sich dabei sowohl auf die vermarkteten Produkte und Dienstleistungen, als auch auf die internen Prozesse der Organisation und ist definiert als das Maß, in dem das betrachtete Produkt oder der betrachtete Prozess den Anforderungen genügt. Diese Anforderungen können explizit definiert sein, sie können aber auch implizit vorausgesetzt werden (Erwartungen).

Qualitätsmanagement führt somit nicht zwangsläufig zu einem höherwertigen Ergebnis, sondern zielt auf die Sicherstellung der *vorgegebenen* Qualität. Auch der Herstellungsprozess eines Billigprodukts kann einem vollständigen Qualitätsmanagement unterliegen. Qualitätszertifizierungen etwa nach ISO sagen somit nichts über die Produktqualität aus, wie teilweise durch Werbung suggeriert, sondern nur über das Qualitätsmanagement im Herstellungsprozess.

3. Беседа с членами экзаменационной комиссии на иностранном (немецком) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.